


На правах рукописи



Будникова Наталья Сергеевна

**Современная языковая ситуация на Украине:
социологический анализ**

Специальность 22.00.04 – социальная структура, социальные
институты и процессы

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата социологических наук

Москва 2006

Работа выполнена на кафедре социологии и социальной работы ГОУ
ВПО «Московский государственный университет сервиса»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Кукалова Елена Вениаминовна

Официальные оппоненты: доктор социологических наук, профессор
Маликова Наиля Рамазановна

кандидат социологических наук
Леденева Виктория Юрьевна

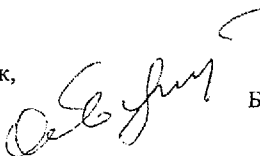
Ведущая организация: Российский государственный
социальный университет

Защита диссертации состоится «24» октября 2006 года в 12.00 на заседании диссертационного совета К212.150.03 в Московском государственном университете сервиса по адресу: г. Москва, ул. Кибальчича, д.6, зал заседаний Учёного совета факультета «Институт информационных технологий».

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского государственного университета сервиса по адресу: Московская область, Пушкинский район, пос. Черкизово, ул. Главная, д.99.

Автореферат разослан « 22 » сентября 2006 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета,
кандидат социологических наук,
доцент



Бухтерева О.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность проблемы. Появление новых суверенных государств на постсоветском пространстве привело не только к изменению социополитического, но и языкового облика стран.

Переменам подверглись языковые ситуации в новых независимых государствах, что в первую очередь было обусловлено кардинальным изменением статуса языков титульных наций, которые были провозглашены государственными языками.

Используя термин «языковая ситуация», следует отметить отсутствие однозначного его понимания. Это объясняется сложностью образования той или иной языковой ситуации, каждая из которых характеризуется большим количеством присущих только ей признаков.

В данной работе языковая ситуация рассматривается с точки зрения ее формирования в результате изменения социальных, экономических условий и демографических, культурно-исторических факторов и представляется как совокупность элементов этноязыкового, социолингвистического и лингвистического характера.

Наше внимание будет обращено на этноязыковую характеристику, являющуюся основным элементом и подверженную изменению под воздействием различных факторов социальной ситуации, и социолингвистическую характеристику, представленную статусами языков, их социальным функционированием, типами языковых контактов, языковой компетенцией населения, языковым законодательством, языковой политикой и языковыми конфликтами.

На Украине украинский язык был признан государственным в 1989 г., что предшествовало подписанию Декларации о независимости в 1991 г. Украинский язык стал рассматриваться как символ новой Украины, и проблема повышения статуса украинского языка стала одной из центральных в ходе построения независимого государства.

Одной из основных задач внутригосударственной политики Украины стало всестороннее развитие языка титульной нации, повышение его статуса и сокращение тем самым сферы употребления русского языка. Социальный статус украинского и русского языков стал претерпевать значительные изменения.

Резкая и не всегда взвешенная политика, направленная на создание моноязычного государства и не учитывающая реальное двуязычие в стране, встретила неоднозначную реакцию в обществе. Так, если преимущественно украиноязычный «запад» Украины всецело поддержал украинизацию, то преимущественно русскоязычный «восток» встретил эту идею крайне негативно. Во многом это можно объяснить тем, что 29,6%

населения Украины признают родным языком русский и не заинтересованы в освоении украинского языка.¹

Языковой вопрос на Украине приобрел явно политизированный характер и породил ряд противоречий и существенные разногласия в обществе относительно языкового облика страны. Использование языка различными политическими силами исключительно как средства этнополитического давления негативно отразилось на общем климате в стране.

Языковая ситуация по-прежнему остается нестабильной, а языковая проблема актуальной. Она является одной из основных тем в российско-украинском диалоге и вызывает интерес не только у специалистов, но и у широких слоев общественности как на Украине, так и в России.

Отношения России и Украины являются одними из основополагающих на новом геополитическом пространстве. Обеспечение толерантного межэтнического взаимодействия, соблюдение языковых прав людей и рациональное регулирование баланса языков представляют особую важность в формировании дальнейших отношений между двумя государствами.

Современная языковая ситуация на Украине во всем многообразии составляющих ее факторов остается практически неизученной. Поэтому проблема ее комплексного изучения обуславливает актуальный характер темы диссертационного исследования.

Изучение современной языковой ситуации в стране требует изучения различных социальных, социально-экономических, социокультурных, этнополитических и демографических факторов. Особое внимание уделяется языковому поведению общества в период трансформации, соотношению языков в социокультурном пространстве, обслуживающем различные потребности общества.

В результате такого анализа возможно проследить изменение статуса украинского и русского языков в стране за годы независимости, определить проблемы языковой государственной политики, обозначить основообразующие черты языковой ситуации, связанные с проживающим на Украине населением, а социологический анализ позволяет провести всестороннее рассмотрение общественных форм жизнедеятельности с точки зрения языковой ситуации.

Степень научной разработанности проблемы. Проблемы языковых ситуаций в странах мира начали активно разрабатываться с 1970-х гг. XX века и нашли свое отражение в трудах таких советских и зарубежных социолингвистов как В.А. Аврорин, Р.Т. Белл,

¹ Результаты Всеукраинской переписи населения 2001 г. // Режим доступа: www.ukrcensus.gov.ua.

В.Д. Бондалетов, Ю.Д. Дешериев, М.И. Исаев, В. Лабов, Л.Б. Никольский, К.А. Фергюсон, А.Д. Швейцер и др.¹

Изменение языковой ситуации на постсоветском пространстве повлекло за собой особый интерес к изучению языковых процессов в новых независимых государствах. Данная проблематика приобрела особую актуальность, и национально-языковые проблемы, в том числе взаимоотношения государственных языков и русского, стали предметом обсуждения ряда научных конференций.²

Широкому обзору языковых ситуаций в СССР и бывших союзных республиках посвящены работы В.М. Алпатова и М.Н. Губогло.³

Языковой проблемы как одной из важнейших составляющих этнических процессов касались в своих трудах такие исследователи, как Л.М. Дробижева, Д. Лэйтин, В.А. Тишков, Ж.Т. Тощенко, С.В. Чешко и др.⁴

Анализу языковых ситуаций в конкретных регионах России и бывших союзных республиках посвящены работы Л.Л. Аюповой, А.Н. Баскакова, М. Давлатназарова, И. Диманте, Г.А. Дырхеевой, О.Д. Насырова, Т.Т. Камболова, Ю.Б. Корякова, Р.Н. Мусиной, Е.А. Погорелой, Э.Д. Сулейменовой и др.⁵

¹ Аврорин В.А. Проблема изучения функциональной стороны языка. (К вопросу о предмете социалингвистики). Л., 1975; Белл Р. Социалингвистика. Цели, методы, проблемы. М., 1980. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. Рязань, 1984; Дешериев Ю.Д. Социальная лингвистика. К основам общей теории. М., 1977; Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социалингвистику. М., 1978; Ferguson C.A. Language structure and language use. Stanford. University Press. 1971; Labov W. Sociolinguistic patterns. Philadelphia. University of Pennsylvania Press. 1972.

² Социалингвистические проблемы в разных регионах мира. Материалы международной конференции. 1996; Межкультурные коммуникации. Состояние и перспективы. Сборник докладов Международной научной конференции. (Крым. Алушта. 27-31 мая 2002 г.). М., 2002; Встреча представителей общественности и государственных органов стран СНГ и Балтии (Научно-практическая конференция). М., 1999; Проблемы языковой жизни Российской Федерации и зарубежных стран. Материалы к XIII Всемирному конгрессу социологов (Германия, Билефельд, 18-23 июля 1994 г.). М., 1994; Социальная лингвистика в Российской Федерации (1992-1998). Материалы к XIV Всемирному конгрессу социологов (Монреаль, 26.07-1.08.98). М., 1998.

³ Алпатов В.Н. 150 языков и политика: 1917-1997. Социалингвистические проблемы СССР и постсоветского пространства. М., 1997; Губогло М.Н. Языки этнической мобилизации. М., 1998.

⁴ Социальное неравенство этнических групп: представления и реальность / Под ред. Л.М. Дробижевой. М., 2002; Тощенко Ж.Т. Этнократия. М., 2003; Тощенко Ж.Т. Постсоветское пространство: суверенизация и интеграция. Этносоциологические очерки. М., 1997; Тишков В.А. Этнология и политика. Статьи 1989-2004 гг. М., 2004; Чешко С.В. Распад Советского Союза. Этнополитический анализ. М., 2000; Laitin D. Identity in Formation. The Russian Speaking Population in the Near Abroad. Ithaca. New York. Cornell University Press. 1998.

⁵ Аюпова Л.Л. Языковая ситуация в Республике Башкортостан: социалингвистический аспект. Дис... д-ра филол.н., Уфа, 1998; Баскаков А.Н., Насырова О.Д., Давлатназаров М. Языковая ситуация и функционирование языков в регионе Средней Азии и Казахстана. М., 1995; Диманте И. Языковая ситуация и языковое законодательство в Латвийской Республике. Монография. М., 2005; Дырхеев Г.А. Языковая ситуация и языковое законодательство в республике Бурятия. М., 2003; Камболов Т.Я. Языковая ситуация и языковая политика Северной Осетии: история, современность, перспективы. Монография. Владикавказ, 2002; Коряков Ю.Б. Языковая ситуация в Белоруссии и типология языковых ситуаций. Диссертация к. филол.н. М., 2002; Мусина Р.Н. Язык и этнос на рубеже веков. Этносоциологические очерки о языковой ситуации в Республике Татарстан. Казань, 2002; Погорелая Е.А. Языковая ситуация и языковая политика (русский язык в Приднестровье) Автореферат... д. филол.н., М., 2003; Сулейменова Э.Д. Языковая ситуация и языковое планирование в Казахстане. Алматы, 2005.

Одним из первых глобальных трудов, посвященных истории развития украинского языка, был двухтомный «Курс истории украинского литературного языка».¹ Ценность этой работы заключалась в том, что она охватывала всю историю формирования и развития украинского языка с момента возникновения до начала XX в.

Большой вклад в изучение роли и статуса украинского языка в XX веке внес известный американский исследователь Ю. Шевелев. В своей книге «Украинский язык в первой половине XX века (1900-1941). Состояние и статус» он представил всесторонний анализ изменений в языковой ситуации на Украине, освещая все этапы языковой политики в первой половине XX века.²

С обретением Украиной независимости тема украинского и русского языков, а также их судьба на постсоветском пространстве, привлекла внимание широких слоев общественности. К языковому вопросу обратились не только ученые этносоциологи и социолингвисты, но и журналисты, политики, писатели.

Анализ языкового вопроса и языковой ситуации в целом освящался преимущественно с позиций «возрождения» украинского языка, нападков на русский язык, подавался в крайне эмоциональном ключе и в большинстве случаев был лишен научного подхода. Различные языковые процессы в советский период истории сводились в основном к русификации.

В 90-е гг. XX в. стало понятно, что без серьезного объективного анализа проблема решена не будет, однако ситуация осложнялась чрезвычайной политизированностью языкового вопроса на Украине и отсутствием фундаментальных социологических исследований.

Среди современных украинских исследователей следует отметить работы Л. Масенко и А. Тараненко, которые предприняли попытку охарактеризовать основные проблемы в языковой жизни современной Украины.³

Необходимо также выделить работы таких зарубежных исследователей как Д. Ареля, чье исследование было посвящено роли языка в формировании этнической политики на Украине, и Л. Билянук, сфокусировавшей свое внимание на языковой политике государства в постсоветский период и формировании новой украинской национальной идентичности.⁴

¹ Курс історії української літературної мови / Під ред. І. К. Білодіда. К., 1958. Т.1, 1961. Т.2.

² Шевелев Ю. Українська мова в першій половині XX століття: стан і статус (1900-1941). Чернівці, 1998.

³ Масенко Л. Мова і політика. К., 1999; Тараненко О. Мовна ситуація і мовна політика часів "перебудови" та державної незалежності України (кінець 80-х-90-ті роки). // Українська мова. Opole, 1999.

⁴ Ardel D. Language and the Politics of Ethnicity: The Case of Ukraine. Dissertation. 1993; Bilaniuk L. The Politics of Language and Identity in Post-Soviet Ukraine. Dissertation. Michigan, 1998.

Различных аспектов современных языковых отношений на Украине касались такие зарубежные исследователи, как Э. Вилсон, Д. Джанмаат, Т. Кузе, Г. Фоузи и др., однако предметом специального рассмотрения языковая ситуация в их работах не являлась.¹

Анализ разработанности проблемы показывает, что в отечественной науке языковая ситуация рассматривается как один из компонентов этнического фактора, однако предметом специального рассмотрения она до настоящего момента не являлась. Большинство украинских, а также западных работ представляют данную проблематику с определенной идеологической позиции и отчасти страдают тенденциозным необъективным подходом.

На сегодняшний день в большей степени отдельными аспектами языковой ситуации на Украине занимаются этнологи, историки, лингвисты, нежели социологи. Они не ставили целью показать, как повлияли языковые процессы на жизнь населения, какие проблемы возникли на языковой почве в стране, какую роль сыграл язык в обществе и как изменение статуса украинского языка повлияло на языковое поведение различных групп граждан.

Кроме того, на сегодняшний день нет ни одной работы, предлагающей комплексный анализ языковой ситуации в современной Украине. Между тем, именно он способствует созданию целостной картины этноязыковых процессов на Украине, а также на всем постсоветском пространстве. С этих позиций современная языковая ситуация на Украине исследуется в данной диссертационной работе.

Объектом исследования является социальный аспект современной языковой ситуации на Украине.

Предметом исследования выступает роль языка как социального фактора в формировании современной языковой ситуации на Украине.

Целью диссертационного исследования является комплексный социологический анализ современной языковой ситуации на Украине и выработка теоретических и практических рекомендаций для прогнозирования развития национально-языковых общественных процессов в стране.

Для достижения указанной цели были выдвинуты следующие задачи:

- проанализировать социодемографический и этноязыковой состав населения Украины и особенности его территориального расселения;

¹ Fouse Gary C. Ukraine – The Little Russians // The Language of the Former Soviet Republics. Their History and Development. New York, 2000; Janmaat J. G. Nation-Building in Post-Soviet Ukraine: educational policy and the response of the Russian Speaking population. Utrecht: Royal Dutch Geographical Society. Amsterdam: University van Amsterdam 2000; Kuzio T. The Nation-Building project in Ukraine and Identity: Towards a Consensus // Dilemmas of State-Led Building in Ukraine. Ed. by Kuzio T. and D'Anieri D. London, 2002; Wilson A. The Ukrainians: Unexpected nation. New Haven: Yale University Press. 2002.

- исследовать ситуацию двуязычия как фактор территориальной поляризации в стране;
- проанализировать распределение языков в основных сферах общественной жизни;
- исследовать языковую политику страны с точки зрения ее реализации и влияния на общественное поведение людей;
- проанализировать положение русского и русскоязычного населения на Украине;
- определить интегрирующую и дезинтегрирующую роль языка в украинском обществе;
- проанализировать языковое поведение различных групп населения Украины;
- выявить влияние социальных процессов на развитие украинского языка.

Методологической и общетеоретической основой исследования послужила совокупность трудов, посвященных теоретико-методологическим вопросам социологии языка (Л.П. Беликов, Ю.Д. Дешериев, Т.М. Дридзе, Л.П. Крысин, Л.Б. Никольский, Б. Сполски, Д. Фишман, Р.А. Хадсон, А.Д. Швейцер)¹, этносоциологии и этнологии (Ю.В. Арутюнян, Ю.В. Бромлей, А.К. Гуц, А.В. Дмитриев, Л.М. Дробижина, М.С. Джунусов, Н.Р. Маликова, М.О. Мнацаканян, Т.М. Мастогица, Л.С. Перепелкин, А.А. Суколов, С.А. Татунц, Ж.Т. Тошенко)², вопросам методики и техники эмпирических социологических исследований (В.И. Добренков, И.Ф. Девятко, А.И. Кравченко, Г.Г. Татарова, В.А. Ялов)³.

Методы исследования:

¹ Беликов Л.П., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М., 2001; Дешериев Ю.Д. Социальная лингвистика: к основам общей теории. М., 1977; Дридзе Т.М. Язык и социальная психология. М., 1980; Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социоллингвистику. М., 1978; Hudson R.A. Sociolinguistics. Cambridge: New York, USA: Cambridge University Press. 1996; Handbook of Language and Ethnic Identity / ed. by Joshua A. Fishman. New York: Oxford University Press. 1999; Spolsky B. Language policy. Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press. 2004.

² Арутюнян Ю.В., Дробижина Л.М., Суколов А.А. Этносоциология. М., 1998; Бромлей Ю.В. Этнография. М., 1982; Бромлей Ю.В. Этносоциальные процессы: теория, история, современность. М., 1987; Гуц А.К. Глобальная этносоциология. Омск, 1997; Джунусов М.С. Методологическое введение к изучению социально-политических и межнациональных конфликтов. М., 1991; Дмитриев А.В. Этнический конфликт: теория и практика. М., 1998; Дробижина Л.М. Этносоциология: цели, методы и некоторые результаты. М., 1984; Маликова Н.Р. Межнациональное общение: Методологические проблемы этносоциологического исследования. М., 1990; Мастогица Т.М., Перепелкин Л.С. Этнология. Народы России: История и современное положение. М., 1997; Мнацаканян Н.О. Социология и этнология национальной жизни. М., 2004; Суколов А.А. Культура и обмен. Введение в экономическую антропологию. М., 2006; Татунц С.А. Этносоциология. М., 1999; Тошенко Ж.Т. Постсоветское пространство: суверенизация и интеграция. Этносоциологические очерки. М., 1997.

³ Девятко И.Ф. Методы социологического исследования. М., 1998; Добренков В.И., Кравченко А.И. Методы социологического исследования: Учебник. М., 2006; Татарова Г. Г. Методология анализа данных в социологии. М., 1999; Ялов В.А. Социологическое исследование: методология, программа, методы. М., 2006.

- теоретические - анализ и синтез, индукция и дедукция, обобщение, интерпретация, сравнительный и статистический методы, анализ научной литературы по проблеме исследования, анализ статистических и демографических материалов, нормативных документов, вторичных социологических опросов; в исследовании реализованы системный подход, предполагающий междисциплинарный анализ, структурно-функциональный, институциональный, сравнительный, нормативный и другие подходы;

- эмпирические - выборочный социологический опрос в форме анкетирования, неслучайное наблюдение.

Эмпирическую базу диссертационного исследования составили данные вторичной обработки социолингвистических и этносоциологических исследований 1991-2006 гг., результаты Всесоюзных переписей населения 1959 и 1989 гг., Первой Всеукраинской переписи 2001 г., материалы законодательных и нормативно-правовых актов, регулирующих языковые отношения в стране, статистические данные Министерства науки и образования Украины, Министерства телевидения и радиовещания, Киевского международного института социологии, материалы газетно-журнальной периодики и электронных средств массовой информации, а также результаты собственных социологических исследований, проведенных автором на Украине в 2003-2005 гг.:

- выборочное социологическое исследование в форме анкетирования «Роль языка в украинском обществе» (2005г.). Исследование включало опрос жителей Киева (объем выборочной совокупности 2607 человек). Цель: определить роль языкового фактора в общественной жизни Украины и выявить отношение населения к двум конкурирующим языкам: украинскому и русскому;

- социологическое исследование «Языковой облик столицы, г. Киева» (2005г.) Исследование включало неслучайное наблюдение за языковым поведением жителей Киева (Объем выборочной совокупности 1420 человек). Цель: выявление реального распределения языков в повседневном общении жителей столицы.

- компаративное выборочное социологическое исследование в форме анкетирования «Отношение жителей западной, центральной и юго-восточной частей Украины к языковой ситуации и языковой политике на Украине» (2003-2004 гг.) (объем выборочной совокупности 4482 человека). Исследование включало:

а) опрос жителей трех городов Украины (Киева, Львова и Донецка) с целью проанализировать языковые предпочтения представителей трех регионов Украины, их отношение к русскому и украинскому языкам и выявить основные региональные различия Украины.

б) опрос жителей Киева, Львова и Донецка с целью выявить восприятие населением различных социальных процессов, влияющих на развитие украинского языка.

Гипотеза исследования. Формирование современной языковой ситуации на Украине вызвано образованием суверенного государства Украины на постсоветском пространстве. Глубокие социополитические изменения обнажили и привели к обострению языковые проблемы, связанные прежде всего со статусом русского и украинского языков. Современная языковая ситуация на Украине очень специфична, что обусловлено чрезвычайно полярным распространением украинского и русского языков на территории страны. Она отличается крайней нестабильностью, связанной с отсутствием предельно взвешенной государственной языковой политики, направленной на снятие напряженности по языковым вопросам.

Украина превратилась в поле борьбы различных общественных сил, на котором решаются вопросы будущего существования русского и украинского языков в государстве. Эта борьба не оставила равнодушных и привлекла внимание практически всего населения Украины, что привело к значительному возрастанию роли языка как социального фактора.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в следующем:

- проведено всестороннее исследование специфических проблем языковой ситуации на Украине: рассмотрены проблемы двуязычия, этноязыковой и территориальной поляризации страны, несоответствия между языковым и этническим составом населения;
- рассмотрена государственная языковая политика в рамках ее воздействия на языковую ситуацию;
- определены тенденции изменения распространения русского и украинского языков среди населения и в различных социальных сферах;
- выявлено влияние языковых вопросов как социальной проблемы на общественное сознание;
- определено воздействие социальных процессов на развитие украинского языка.

Положения, выносимые на защиту:

1. Современная языковая ситуация на Украине характеризуется двуязычием, обусловленным неравномерным распределением русского и украинского языков на территории страны и в разных социальных сферах, а также этноязыковой, социальной и социокультурной поляризацией западной, центральной и юго-восточной частей Украины. Значительные региональные различия Украины требуют решения языкового вопроса на региональном уровне.

2. Несоответствие языкового законодательства реальной ситуации в стране, игнорирование русскоязычного населения и использование языка

как элемента этнополитического давления приводят к расколу украинского общества и недоверию населения к власти. Нам представляется, что при создании условий для развития государственного языка необходимо учитывать права русскоязычного населения, что будет способствовать гармоничному развитию национально-языковых отношений в обществе.

3. Язык на Украине имеет социальное, политическое и национальное значение. Так, с одной стороны, украинский язык осознается как символ независимости Украины и является одним из основных элементов консолидации нации, а с другой стороны, выражает конфликтность общества.

4. Языковое поведение населения Украины очень противоречиво и неоднозначно. С одной стороны, в обществе сохраняется отношение к русскому языку как к более престижному и функциональному, с другой стороны, формируется новый имидж украинского языка как символа новой независимой Украины, наделенного более высоким социальным статусом.

5. Нестабильная языковая ситуация в стране становится причиной распространения такого социального феномена как «суржик», неустойчивости литературной нормы, наличия существенных различий в западном и восточном вариантах языка, не позволяющих создать единую орфографическую норму, падения культуры речи в целом. Решение данных проблем будет способствовать созданию полноценной языковой среды в стране.

Теоретическая значимость диссертации. Проведенное исследование представляет собой комплексный анализ языковых процессов в украинском обществе, вносит определенный вклад в развитие теории социальных институтов и процессов, социологии языка, политической социологии, теории социальных конфликтов, этносоциологии. Материалы исследования можно использовать при дальнейшем изучении национально-языковой проблемы на Украине.

Практическая значимость диссертации. Теоретические положения и выводы диссертации могут быть использованы:

- в подготовке спецкурсов и базовых курсов по этносоциологии, философии, культурологии, социолингвистике, политологии, психологии, включающих языковую тематику;
- в дальнейших исследованиях по проблемам языка и языковых отношений в обществе в социологии, социолингвистике, политологии; при создании полной картины языковых процессов на постсоветском пространстве;
- для прогнозирования национально-языкового развития украинского общества;
- в разработке принципов рациональной языковой политики и урегулирования языковых конфликтов; выработке соответствующих законодательных актов.

Апробация работы. Основные аспекты данной работы докладывались и обсуждались на X научно-практической конференции «Наука-сервису» (Москва, 2005), I и II международных научно-практических конференциях «Образ жизни различных групп населения, находящихся в трудной жизненной ситуации» (Москва, 2005 и 2006), XIII международной научной конференции «Ломоносов – 2006» (Москва, 2006), II международной научной конференции «Россия и современный мир: проблемы политического развития» (Москва, 2006), международной научно-практической конференции «Социализация вузовской молодежи: состояние, проблемы и алгоритм решения» (Горки, республика Беларусь, 2006); I научно-практической конференции аспирантов и молодых ученых «Научно-теоретические проблемы современного российского общества» (Москва, 2006). Отдельные аспекты работы обсуждались в Гарвардской украинской летней школе (Кембридж, США, 2005). Основные положения диссертации отражены в 11 научных публикациях.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка используемой литературы и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность темы исследования, проводится анализ состояния научной разработанности проблемы, формулируются цели и задачи исследования, методологическая и общетeorетическая основа работы, обосновываются научная новизна и тезисы, выносимые на защиту, квалифицируются теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе – «Основные черты языковой ситуации на Украине» - рассматриваются демографический и этноязыковой состав населения, региональные различия Украины, соотношение русского и украинского языков, обслуживающих весь спектр потребностей общества.

В первом параграфе – «Социодемографический и этноязыковой состав населения» - дается общая характеристика социодемографической и этноязыковой ситуации в стране с учетом особенностей территориального расселения и определяются тенденции изменения этнического и языкового состава населения страны в XX веке.

Характерной особенностью этноязыковой структуры общества на Украине является тот факт, что этнический состав населения не соотносится с языковым. 14,8% численности населения страны, указывающих своей национальностью украинскую, признают русский язык родным.¹ Таким образом, языковой вопрос на Украине не является

¹ Понятие «родной язык», применяемое в переписях населения, не имеет четкой трактовки. Носители языка указывают родной язык на основании самоопределения, при этом они могут не владеть им. Данный факт не позволяет реально оценить языковую ситуацию в стране и определить, какое количество людей в действительности использует тот или иной язык, а скорее характеризует этническую ориентацию населения.

чисто этническим, поскольку русский язык является родным не только для большинства русских на Украине, но также и для многих украинцев.

Этноязыковой состав украинского населения тесно связан с особенностями территориального расселения. Так, западный регион является преимущественно украиноязычным с преобладанием украинцев (от 75% до 97,8% в разных областях), а восточный - русскоязычным со значительным русским сектором (в Донбассе более 30%).¹ Здесь следует отметить, что городское население доминирует в восточном регионе страны (85%), а сельское – в западном (53,9%).

Для того чтобы выяснить, какие тенденции наблюдаются в этноязыковой структуре населения Украины, необходимо проанализировать ее динамику в XX веке.

Анализ данных переписей населения 1959, 1989 и 2001 гг. показывает, что численность украинцев с 1989 г. увеличилась на 5,1%, а количество людей, признавших своим родным языком украинский, увеличилась на 2,8%, тогда как в период с 1959 г. по 1989 г. численность украинцев сократилась на 4,1%, а людей, признавших украинский язык родным, - на 8,3%. Прямо противоположную картину мы наблюдаем с русским языком и русской национальностью.

Среди основных причин изменения этноязыкового состава можно назвать миграцию населения и изменение национальной принадлежности, где именно последней отводится важная роль.

Можно утверждать, что если в советское время русский язык и русская национальность имели более высокий статус, то за годы независимости ситуация изменилась, хотя и незначительно, в пользу украинского языка и украинской национальности.

Во втором параграфе – «Двуязычие как фактор территориальной поляризации страны» - рассматривается двуязычие как одна из черт, предопределяющая региональные различия Украины.

Территория Украины не представляет целостное единство в этнокультурном, языковом и политическом отношении.

Анализ результатов социологического опроса, проведенного автором в трех городах Украины (Киеве, Львове и Донецке), показал, что наибольшие различия Запада, Юго-Востока и Центра проявляются в языке общения и языковых предпочтениях населения, а также национальной и конфессиональной принадлежности.² Так, во Львове значительная часть

¹ К западному региону мы относим Волинскую, Ровненскую, Львовскую, Ивано-Франковскую, Тернопольскую, Закарпатскую и Черновицкую области; к центральному – Житомирскую, Хмельницкую, Винницкую, Кировоградскую, Черкасскую, Полтавскую, Сумскую, Черниговскую, Киевскую области и г. Киев; к Южному – Днепропетровскую, Одесскую, Николаевскую, Херсонскую, Запорожскую области, Автономную Республику Крым и г. Севастополь; к восточному – Харьковскую, Донецкую и Луганскую.

² Компаративное выборочное социологическое исследование относительно языковых предпочтений жителей Украины и оценки ими языковой ситуации и языковой политики в стране (на примере г. Киева, г. Львова, г. Донецка, наилучшим образом характеризующих Центр, Запад и Юго-Восток Украины) было проведено автором в 2003-2004 гг. Объем выборочной совокупности 4482 человека.

населения относит себя к униатам (27%), тогда как в Киеве и Донецке греко-католическая церковь не распространена, а большинство жителей относит себя к православным (81% и 86% соответственно). Как показало исследование, в межличностном общении (в семье, с друзьями, в организациях) в Киеве и Донецке большинство носителей языка использует исключительно русский язык, а во Львове – украинский (остальные говорят на обоих языках в зависимости от ситуации общения), хотя заметна тенденция более частого использования украинского языка в организациях (рис. 1 и 2).

Рис. 1. Русский язык общения в семье (1), с друзьями (2) и в организациях (3) (%)

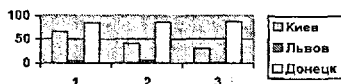
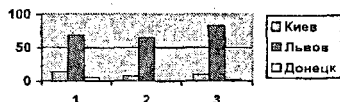


Рис. 2. Украинский язык общения в семье (1), с друзьями (2) и в организациях (3) (%)



Таким образом, языковое размежевание страны становится одной из основных черт, предопределяющих разделение страны на «запад» и «восток».

Языковая и этническая дифференциация тесно связана с политической дифференциацией регионов. Так, украиноязычный «запад» Украины преимущественно характеризуется прозападными настроениями, а русскоязычный «восток» – пророссийскими.

Можно констатировать, что на сегодняшний день региональные различия в стране настолько сильны, что при определенных неблагоприятных условиях могут привести к расколу страны на две части.

Третий параграф – «Распределение языков в основных видах социальной сферы» – посвящен анализу соотношения украинского и русского языков в различных отраслях социальной сферы: образовании, средствах массовой информации, религии, административном управлении и семейно-бытовой сфере.

На данный момент можно констатировать, что за годы независимости произошли значительные изменения в перераспределении функций русского и украинского языков в ряде областей.

Украинский язык значительно расширил сферу своего функционирования, прежде всего в области политики, официальной документации, которая практически повсеместно переведена с русского.

Изменение ситуации в пользу украинского языка особенно заметно в сфере образования. Так, например, если в 1991/1992 гг. 49% учеников в средней школе обучались на украинском и 50% на русском, то в 2000/2001 гг. уже 70% учеников получали образование на украинском, а 29% – на

русском.¹ Схожая тенденция наблюдается в дошкольном и высшем образовании.

Тем не менее, русский язык продолжает сохранять уверенные позиции в средствах массовой информации. На рынке книжной продукции и в прессе доминирует русскоязычная продукция. Можно утверждать, что в условиях свободной рыночной экономики украиноязычная продукция на сегодняшний день не выдерживает конкуренции.

Религиозная сфера и сфера повседневного общения являются наименее подверженными государственному влиянию, и здесь наблюдаются наименьшие изменения. Ситуация характеризуется двуязычием и зависит преимущественно от региона.

Таким образом, несмотря на существенные результаты в области украинизации различных сфер коммуникации, русский язык продолжает играть важную роль в социальной жизни общества.

Во второй главе - «Современная языковая политика на Украине» - проводится анализ нормативно-правовой базы, регулирующей языковые отношения страны с точки зрения ее реализации и влияния на социальное поведение людей, а также определяется положение русского и русскоязычного населения в стране.

В первом параграфе - «Анализ нормативно-правовой базы после обретения Украиной независимости» - рассматриваются приоритеты и противоречия современной языковой политики на Украине, а также трансформация положения русского и украинского языков в обществе за годы независимости.

Анализ законодательных и нормативно-правовых документов показал, что этап формулирования целей и принятия основных законов в области языкового урегулирования был пройден к 2000 г. На сегодняшний день государство находится на последнем этапе, когда нововведения внедряются в общество. Здесь мы сталкиваемся с рядом противоречий.

Можно констатировать, что языковое законодательство не реализуется полностью на практике. Несмотря на то, что многие законы допускают использование украинского языка как единственно возможного в сфере СМИ, образовании, делопроизводстве, в реальности ситуация выглядит иначе. Языковая политика исходит из моноязычного государства, не учитывая ситуацию двуязычия в стране.

Несоответствие языкового законодательства реальной языковой ситуации в стране, игнорирование наличия русскоязычного населения порождает социальную напряженность в обществе и недовольство определенной части населения существующей языковой политикой.

Сегодня можно утверждать, что достаточно резкая и непродуманная политика украинизации на деле оказывается неэффективной, приводит к

¹ The system of education in Ukraine: The state and prospects of development. Razumkov centre analytical report. № 4. 2002. С. 8.

расколу в обществе и доказывает, что быстро перевести страну на другой язык невозможно. Нам представляется, что успех данного вопроса заложен в индивидуальном подходе на уровне регионального урегулирования языкового вопроса.

Во втором параграфе – «Русский вопрос» на Украине» - рассматривается положение русских и русскоязычных граждан Украины, их статус и место в социальной структуре общества.

Новая национально-языковая политика изменила существенным образом статус русского и русскоязычного населения в стране. Русские были причислены к национальным меньшинствам, а русский язык, соответственно, к языку национальных меньшинств.

Тем не менее, законодательство не учитывает тот факт, что на русском языке говорит значительная часть титульного этноса. Попытка игнорировать наличие русскоязычного населения негативно сказывается на общем социополитическом климате в стране.

Положение русского населения на Украине является достаточно сложным и неоднозначным, так как оно причислено к национальным меньшинствам. С этим не соглашается значительная часть русских на основании того, что они не осознают себя диаспорой и воспринимают Украину как «родной дом». Несмотря на то, что численно русское население составляет 17,3% населения, т.е. меньшинство, оно не является отдельной этнической группой на территории Украины, пытающейся сохранить свою культурную самобытность, а, наоборот, во многом ассимилировалось с украинским народом.¹

Нам представляется, что по сложившимся историческим обстоятельствам русский язык и русское население занимают особое место в социальной структуре украинского общества и игнорирование данного факта способно только усугубить данную ситуацию. На сегодняшний день необходимо создать условия для развития языка титульной нации, при которых не ущемлялись бы права русскоязычного населения.

В третьей главе – «Роль языкового фактора на Украине» - рассматривается язык как интегрирующий и дезинтегрирующий фактор в украинском обществе, его национальное и политическое значение, проводится анализ языкового поведения населения, анализируется влияние общественных процессов на развитие украинского языка. Автор опирается на материалы собственного социологического исследования.

В первом параграфе - «Роль языка в консолидации украинской нации» - исследуется язык как интегрирующий фактор украинской нации, его символичность и значение в общественной жизни страны.

С обретением независимости украинский язык стал осознаваться как символ нового независимого государства. Ему была отведена особая роль в

¹ Результаты Всеукраинской переписи населения 2001 г. // Режим доступа: www.ukrcensus.gov.ua.

сплочении украинской нации и формировании новой украинской идентичности. Тем не менее, приписываемое символическое значение языку в процессе консолидации нации и ожидание того, что население Восточной Украины, осознав необходимость овладения украинским языком как части своей этнической принадлежности, быстро освоит государственный язык, не возымели того результата, который виделся реформаторам в начале 90-х гг. XX века. Значительная часть населения страны продолжает использовать русский язык, определяя себя при этом к украинской национальности.

Исследование ставило задачей определить, какое место украинскому языку отводится населением столицы Украины в процессе консолидации украинской нации, формировании новой украинской идентичности, является ли он символом национального возрождения или исключительно средством общения.

Анализ результатов социологического опроса показал, что большинство жителей Кисва (67%) считают, что язык на Украине - не просто средство общения, он имеет политическое и национальное значение в обществе.¹

Большая часть опрошенных согласна в том, что язык является одним из основных элементов консолидации нации (48%), 13% утверждают, что он является самым главным, при этом 32% приписывают ему исключительно коммуникативное значение.

Полученные в ходе исследования данные свидетельствуют о том, что несмотря на существенную роль языка в общественной жизни страны, он не является ключевым элементом в сплочении нации, из чего можно сделать вывод, что политические, экономические и социокультурные факторы играют более важную роль в данном процессе.

Для того, чтобы объединить население под одним языком, необходимо создать ряд социальных и экономических условий, способствующих этому, а добиться этого исключительно политическими манифестами невозможно.

Интеграция украинской нации и формирование новой национальной идентичности на Украине осложняются тем, что процесс самоидентификации в постсоветском контексте оказался сложнее, чем взаимоотношения русских и украинцев, и значительное число людей не может четко разделить для себя эти национальности.

Согласно нашему опросу в Кисве, 14% респондентов имеют двойную самоидентификацию, в которой объединены черты русской и украинской национальной идентичности. Более того, 15% жителей считает оба языка, русский и украинский, родными.

¹ Выборочный социологический опрос «Роль языка в украинском обществе» был проведен в столице Украины, г. Кисве, в 2005 г. Объем выборочной совокупности 2607 человек.

Нам представляется, что создание национального государства не представляется столь важным для «востока», как, например, экономическая, политическая стабильность и благосостояние, а консолидировать украинскую нацию возможно только осуществив баланс между „западом” и „востоком”.

Во втором параграфе – «Язык как фактор конфронтации на Украине» – рассматривается язык как дезинтегрирующий фактор и элемент этнополитического давления в украинском обществе, разделенном на сторонников и противников украинизации; анализируется отношение населения к языковому конфликту в стране.

Языковая проблема на Украине является крайне политизированной и выходит далеко за рамки чисто лингвистических проблем. На Украине язык всегда был областью политического давления. На сегодняшний день украинские власти также используют язык в качестве средства манипуляций, пытаясь привлечь на свою сторону ту или иную группу населения. Наиболее показательным примером здесь служат предвыборные кампании, в период которых неоднократно вставал вопрос о введении русского языка вторым государственным.

Результатом таких манипуляций становится недоверие населения к власти, а также настраивание русскоязычного и украиноязычного населения друг против друга.

В украинской политической элите наблюдаются резкие разногласия относительно языкового облика страны. В стране выделились сторонники и противники украинизации. Требованиями первых является активное внедрение украинского языка и вытеснение тем самым русского из всех сфер коммуникации.

Напротив, противники украинизации выступают за полноправное двуязычие в стране и введение русского языка в качестве второго государственного.

Дискуссии относительно статуса русского языка на Украине имеют полемичный характер и не утихают поныне. Нсжелание идти на компромиссы с обеих сторон провоцирует социальную напряженность внутри страны, а также неоднозначную реакцию среди населения на языковую политику.

Язык общения является одной из предпосылок политического выбора индивида. Так, например, большая часть украиноязычного населения Украины отдала свой голос на выборах 2004 г. за В. Ющенко, сторонника западного пути развития Украины, а русскоязычного – за В. Януковича, пророссийски настроенного политика.

Результаты проведенного автором исследования показали, что 36% населения считают, что русский язык должен стать государственным, 42% - вторым официальным в тех областях, где этого желает большинство

населения, 11% отстаивают позиции украинского как единственного государственного языка.

Жесткая языковая политика государства, не признающая наличия русскоязычного населения среди украинцев и решающая данный вопрос только на этническом уровне, разделение общества на сторонников и противников украинизации усиливают конфликтный потенциал среди населения. Несмотря на то, что вероятность серьезных последствий языковой конфронтации в стране допускают немногие (14%), ситуация по-прежнему остается нестабильной, что признает 64% респондентов.

Можно констатировать тот факт, что изначально для большей части населения страны языковой вопрос не является точкой конфронтации, однако власть и средства массовой информации, подчеркивая конкуренцию русского и украинского языков, провоцируют языковой конфликт и усугубляют языковое размежевание на Украине.

Таким образом, на наш взгляд, для предотвращения дальнейшего раскола в обществе, основной задачей языковой политики на сегодняшний день должно быть создание гармоничных условий в языковой сфере, удовлетворяющих все социальные группы населения страны. Реализация данной задачи требует особого внимания со стороны властей к данному вопросу.

В третьем параграфе – «Языковое поведение населения в контексте социологического анализа» - анализируется языковое поведение населения и определяется статус русского и украинского языков.

На сегодняшний день украинское общество находится в состоянии трансформации национальных приоритетов. Изменение статуса украинского языка, прежде всего, коснулось восточной, южной и в определенной степени центральной частей Украины, поскольку Запад всегда был преимущественно украиноязычным.

Языковое поведение различных групп населения Украины обусловлено, с одной стороны, системой укоренившихся ценностей, в которой русский язык занимает более высокий социальный статус, а с другой стороны, новой идеологией, согласно которой украинский язык является символом новой Украины, ее независимости и суверенитета.

Русский язык продолжает доминировать на «востоке» страны, носителями украинского языка здесь являются преимущественно сельские жители, в городах - выходцы из деревни и часть интеллигенции. Особо следует отметить формирующуюся политически активную молодежь, придерживающуюся западного пути развития Украины, принципиально использующую украинский язык как часть своей гражданской позиции.

В связи с этим крайне важным для нас является ситуация в столице Украины г. Киеве. Автором было проведено социологическое

исследование с целью определить реальное распределение языков в столичном социуме.¹

Анализ результатов наблюдения показал, что около 68% населения Киева говорит на русском, 17% - на украинском и 15% - на «суржике», языковом образовании, при котором говорящий смешивает в речи два языка. Таким образом, можно констатировать, что столица Украины остается русскоязычным городом.

Русский язык считают более престижным в столице, чем украинский, 49% респондентов, тогда как только 10% опрошенных утверждают, что украинский занимает более высокий социальный статус.

Можно констатировать, что языковое поведение в период трансформации национальных ценностей чрезвычайно противоречиво и неоднозначно. В сознании старшего поколения закрепилось четкое представление о русском языке как о высоком языке культуры, и, видимо, изменить эту ситуацию современной языковой политике не удастся. Тем не менее пропаганда украинизации постепенно формирует новый имидж украинского языка в глазах молодежи, что позволяет говорить о том, что если национально-языковая политика сохранит прежний курс, в будущем ситуация переломится в пользу украинского.

В четвертом параграфе – «Влияние социальных процессов на развитие украинского языка» - исследуются изменения, происходящие в украинском языке под воздействием различных социальных процессов, и их восприятие населением страны.

Украинский язык отображает такие общественные процессы на Украине, как персориентация Украины с России на Запад, всеобщие процессы информатизации и глобализации, конфронтация «запада» и «востока» Украины, падение уровня языковой культуры.

Украинский язык демонстрирует противоречия и проблемы современного украинского общества.

За последнее время украинский язык пополнился большим количеством заимствованных слов из западных языков. В то же время, наблюдается тенденция к отказу от заимствований из русского языка, что свидетельствует о стремлении Украины приобщиться к западному миру и отказаться от русского наследия.

Нестабильная языковая ситуация в стране стала причиной неустойчивости литературной нормы, распространения такого социального феномена как «суржик», наличия существенных различий в западном и восточном вариантах языка, которые не позволяют создать единую орфографическую норму.

¹ Невключенное наблюдение «Языковой облик столицы, г. Киева» было проведено в 2005 г. Объем выборочной совокупности 1420 человек.

Проведенное автором социологическое исследование в разных регионах страны ставило целью определить восприятие населением влияния социального характера на развитие украинского языка.¹

Согласно результатам опроса, носители языка признают, что за последние годы украинский язык пополнился большим количеством западных слов (от 49% респондентов во Львове до 58% в Киеве), региональные различия в украинском языке достаточно существенны (от 54% респондентов в Киеве до 88% Львове), «суржик» широко распространен в городах Украины (от 51% респондентов в Донецке до 69% в Киеве).

Все это в совокупности играет отрицательную роль в формировании имиджа украинского языка и формирует представление о его неисполняемом функционировании и низком социальном статусе. Этой проблеме стоит уделить особое внимание, поскольку создание положительного имиджа украинского языка будет способствовать урегулированию языковой ситуации в целом.

В **Заключении** подводятся итоги и формулируются выводы, имеющие теоретическое и практическое значение для прогнозирования развития национально-языковых общественных процессов в стране:

1. Языковая ситуация на Украине, обусловленная полярной дистрибуцией украинского и русского языков, имеет ряд существенных региональных различий. При урегулировании языкового вопроса в стране следует руководствоваться индивидуальным подходом на региональном уровне;

2. Языковая политика Украины отличается крайним радикализмом, приводящим к обострению языковой ситуации в стране. Для гармоничного развития национально-языковых отношений следует учитывать права русскоязычного населения на законодательном уровне;

3. Язык используется на Украине как средство этнополитического давления, что создает предпосылки для национального конфликта в стране. Предотвращение дальнейшего раскола в обществе, а также консолидация украинской нации возможна только при создании благоприятных социополитических и экономических условий в государстве.

4. Языковое поведение населения Украины, находящейся в период трансформации национальных приоритетов, чрезвычайно противоречиво и неоднозначно. Для обеспечения толерантного межэтнического взаимодействия в стране необходимо учитывать индивидуальные особенности групп населения (возраст, регион проживания, ценностные ориентации).

¹ Компаративное выборочное социологическое исследование относительно восприятия жителями Украины социальных процессов, влияющих на развитие украинского языка (на примере г. Киева, г. Львова, г. Донецка) было проведено в 2003-2004 гг. Объем выборочной совокупности 4482 человека.

5. Нестабильная языковая ситуация в стране провоцирует ряд проблем и противоречий, не позволяющих создать полноценную языковую среду. Выработка орфографических норм, повышение культуры речи будут способствовать созданию положительного имиджа украинского языка среди населения, в том числе русскоязычного, и снятию социального напряжения в обществе.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. Будникова Н.С. Социальные проблемы, связанные с языковым урегулированием на Украине // Актуальные проблемы социологии и социальной работы: Материалы X научно-практической конференции «Наука – сервису». М.: МГУС, 2005. С. 26-29. 0,3 п.л.

2. Будникова Н.С. Роль образования в языковой политике на Украине // Сервис-plus. №5. М.: МГУС, 2005. С. 67-68. 0,2 п.л.

3. Будникова Н.С. Языковая проблема в социокультурной жизни Украины // Образ жизни различных групп населения, находящихся в трудной жизненной ситуации. Материалы международной научно-практической конференции. Ч. III. М.: МГУС, 2006. С. 17-20. 0,4 п.л.

4. Будникова Н.С. Русскоязычное население на Украине // Образ жизни различных групп населения, находящихся в трудной жизненной ситуации. Материалы международной научно-практической конференции. Ч. III. М.: МГУС, 2006. С. 20-24. 0,4 п.л.

5. Будникова Н.С. Язык и идентичность в условиях русско-украинского двуязычия // Россия и современный мир: проблемы политического развития: Материалы II Международной межвузовской научной конференции. Ч. I. М.: Институт бизнеса и политики, 2006. С. 310-316. 0,4 п.л.

6. Будникова Н.С. История языковой ситуации на Украине: социологический анализ // Теоретические и прикладные проблемы социологии, педагогики, психологии и социальной работы: Сб. науч. трудов. Вып. II. М.: МГУС, 2006. С. 28-38. 0,7 п.л.

7. Будникова Н.С. Роль языка в формировании нации и национальной идентичности // Материалы XIII Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Том IV. М.: МГУ, 2006. С. 140-141. 0,1 п.л.

8. Ситуация двуязычия в Украине: социальное поведение индивида // Образ жизни различных групп населения, находящихся в трудной жизненной ситуации. Материалы II международной научно-практической конференции. Ч. IV. М.: МГУС, 2006. С. 46-50. 0,3 п.л.

9. Будникова Н.С. Социальная роль образования в современной языковой политике на Украине // Актуальные проблемы социологии и социальной работы: Сборник науч. трудов. Вып. III. М.: МГУС, 2006. С. 10-14. 0,3 п.л.

10. Будникова Н.С. Ценностные ориентации киевского студенчества // Социализация вузовской молодежи: состояние, проблемы и алгоритм решений: Материалы Международной научно-практической конференции. Республика Беларусь. Горки. 2006. С. 38-40. 0,4 п.л.

11. Будникова Н.С. Социальное поведение индивида в ситуации двуязычия (на примере Украины) // Гуманитарий. Сб. науч. статей аспирантов и молодых ученых. Вып. I. М.: МГУС, 2006. С. 33-36. 0,3 п.л.

Будникова Наталья Сергеевна

**Современная языковая ситуация на Украине:
социологический анализ**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата социологических наук

Отпечатано с оригинал-макета автора
Лицензия ИД №04205 от 06.03.2001 г.

Сдано в производство 21.09.2006
Объем 1,5 п.л. Формат 60х84/16

Тираж 100
Изд.№ 268 Заказ 268

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Московский государственный университет сервиса»
141221, Московская обл., Пушкинский район, пос.Черкизово,
ул.Главная, д.99

© ГОУВПО «МГУС», 2006

